Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przejściu Eliasz powiedział do Elizeusza: Proś, co mam dla ciebie uczynić, zanim zostanę od ciebie wzięty. A Elizeusz odpowiedział: Proszę, niech spocznie na mnie\* podwójna część\*\* twojego ducha.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) spocznie na mnie, וִיהִי־נָא אֵלָי , przyim : na, nad (עָלַי) – który tak też został odczytany w G: ἐπ᾽ ἐμέ, tj. będzie nade mną l. spocznie na mnie – występuje zamiennie z przyim : u, do (אֵלָי). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podwójna część, ּפִי־ׁשְנַיִם , l. podwójna porcja. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Proszę, niech spocznie na mnie podwójna część twojego ducha, ּבְרּוחֲָך ּפִי־ׁשְנַיִם אֵלָי וִיהִי־נָא , wg G: niech mi się zatem stanie podwójnie w twoim duchu nade mną, γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ᾽ ἐμέ. Elizeusz prosi o część pierworodnego syna, zob. <x>50 21:17</x>. Co do ilości, byłoby to dwie trzecie, gdyby synów było dwóch, zob. <x>50 21:17</x>; <x>450 13:8</x> (tu: δύο μέρη ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 21:17</x>; <x>450 13:8</x> [↑](#footnote-ref-5)